Maria Kunilovskaya

CURRICULUM VITAE

May 29, 2023

e-mail: mkunilovskaya [at] gmail.com

- Scopus AuthorID: 56352546300
- ORCID: 0000-0002-1473-4684
- Semantic Scholar: 3138117
- DBLP: https://dblp.org/pid/150/3653.html
- Website: https://kunilovskaya.github.io/
- Google Scholar; Academia.edu

EDUCATION

2019 – 2023 Postgraduate research in Computational and Corpus Linguistics, Research Group in Computational Linguistics, Wolverhampton (UK)

2021 - Postgraduate Certificate "Academic Practice in Higher Education", Higher Education Academy Fellow (FHEA)

2004 – Candidate of (philological) Sciences in Contrastive Linguistics, Saint Petersburg State University/University of Tyumen [UoT] (Russia)

1997 – Specialist Degree in Foreign Language Teaching (UoT, Russia)

EMPLOYMENT

Dec 2022 – present Postdoc researcher, University od Saarland, Germany

May 2022	Visiting Scholar, University of Malaga (Spain)
Feb 2022	Research Assistant, RIILP, University of Wolverhampton (UK)
2015 – 2018	Associate Professor, Department of English Philology and Translation, UoT
2006 – 2015	Associate Professor, Translation Studies Department, UoT
2003 – 2006	Lecturer, Translation Studies Department, UoT

SKILLS

- Proficient Python (inc. numpy, scipy, scikit-learn, gensim, tensorflow, pytorch, transformenrs, sentence-transformers, jupyter, pandas, matplotlib, seaborn, UDpipe/Stanza, kenLM, NLTK)
- Working knowledge of git/github, ssh and sftp protocols
- Advanced user of LaTEX/Overleaf, Moodle VLE
- extensive experience with START conference manager, ScholarOne manuscript manager
- IELTS Academic (C1)

TEACHING EXPERIENCE

1. Digital Skills for Research (Latex, Mendeley/Zotero, Git/Github)
2. Data annotation for research in translation (University of Wolverhampton, MA in Translation Technology, 2021)
3. Linguistic resources in practical translation (University of Wolverhampton, MA in Translation Technology, 2020)
4. Empirical Translation Studies, Parallel Corpora (University of Wolverhampton, MA in Translation Technology, since 2019)
5. Currently co-supervising two MA theses in computational and corpus linguistics
6. Corpus Linguistics (BA)
7. Computer-assisted translation and translation technology
8. Translation Studies (specialist degree, BA)
9. Textology and Discourse Analysis
10. Theoretical Grammar of English
11. English Lexicology
12. Source Text Comprehension and Analysis

RELATED TRAINING and RESEARCH ACTIVITY

August 2023 – Understanding and Modelling Linguistic Variability Summer school, University of Potsdam

February 2023 – Information Theory course, Saarland University, Dept of Language Science & Technology

July 2022 – NMT Summer School at NeTTT conference

June 2021 – Teaching Python to Humanities Students

February 2020 - Nordic winter school in NLP

January 2020 – invited talk at the research seminar, Centre for Translation Studies, University of Leeds

2019-present – Editorial Assistant at the Journal of Natural Language Engineering (JNLE)

2020-present – Data scientist role in a cross-functional team on a Digital Humanities project supported by a Russian Foundation for Basic Research grant (Project No. 20-411-720010)

2017-2019 – PI in a project supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (Project No. 17-06-00107)

2019 - Summer School on Deep Learning in NLP, as part of the 12th RANLP conference (RANLP 2019)

October-November 2018 – Research visit to English Translation Science research group (the Department of Language Science and technology, Informatics, Faculty of Philosophy, University of Saarland), upon invitation from Prof. Dr Erich Steiner

August 2018 - European Summer School in Logic, Language and Information (Sofia, Bulgaria)

October 2017 – Research visit to Language Technology Group (LTG) (Department of Informatics, The Faculty of Mathematics and Natural Sciences, University of Oslo)

2011-present – part of the project for building and development of Russian Learner Translator Corpus (www.rus-ltc.org), including its translation error-tagged component at https://dev.rus-ltc.org/brat/#/rusltc/

SELECTED PUBLICATIONS

Alyukov, M., Kunilovskaya, M., & Semenov, A. (2023). Wartime Media Monitor (WarMM-2022): A Study of Information Manipulation on Russian Social Media during the Russia-Ukraine War. In Proceedings of the 7th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature (pp. 152–161). https://aclanthology.org/2023.latechclfl-1.17

Kunilovskaya, M., Ilyushchenya, T., Morgoun, N., & Mitkov, R. (2023). Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus. Target 35 (1), pp. 34-62. https://doi.org/10.1075/target.20189.kun

Kunilovskaya, M., & Kuzmenko, E. (2022), 'Multilingual Embeddings for Clustering Cultural Events', in Proceedings of the 10th International Conference on Analysis of Images, Social Networks and Texts, Tbilisi: 16-18 December 2021, Springer, Lecture Notes in Computer Science, vol. 13217.

Kunilovskaya, M., & Plum, A. (2021). Text Preprocessing and its Implications in a Digital Humanities Project. *RANLP Research Student Workshop*, 85–93. URL: https://aclanthology.org/2021.ranlp-srw.13.pdf

Kunilovskaya, M., Lapshinova-Koltunski, E., & Mitkov, R. (2021). Translationese in Russian Literary Texts. *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. EMNLP, pp. 101–112.

Kunilovskaya, M. and G. Corpas Pastor (2021). Translationese and register variation in English-to-Russian professional translation. In L. Lim, D. Li, and V. Wang (Eds.), *New Perspectives on Corpus Translation Studies*. Springer.

Kunilovskaya, M., & Lapshinova-Koltunski, E. (2020). Lexicogrammatic Translationese across Two Targets and Competence Levels. In *N. Calzolari, F. Bechet, P. Blache, K. Choukri, C. Cieri, T. Declerck, S. Goggi, H. Isahara, B. Maegaard, J. Mariani, & A. Others (Eds.), Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020),* pp. 4102–4112. The European Language Resources Association (ELRA).

Kunilovskaya, M., A. Kutuzov, and A. Plum (2020). Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym projections. In *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference "Dialogue"*, Volume 19(26), pp. 459–469.

Kunilovskaya, M., & Lapshinova-Koltunski, E. (2019). Translationese features as indicators of quality in English-Russian human translation. In *I. Temnikova, C. Orasan, G. C. Pastor, & R. Mitkov (Eds.), Proceedings of the 2nd Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019),* pp. 47–56. INCOMA Ltd. https://doi.org/http://dx.doi.org/10.26615/issn.2683-0078.2019_006

Kunilovskaya, M., S. Taslimipoor, and T. Ilyushchenya (2019). Functional Text Representations for Building Cross-Linguistic Comparable Corpora in English and Russian. In *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora at RANLP 2019*, pp. 37–45.

Kunilovskaya, M. and S. Sharoff (2019). Towards Functionally Similar Corpus Resources for Translation. In *Proceedings of Recent Advances in Natural Language Processing*, pp. 583–592.

Kutuzov, A. and M. Kunilovskaya (2018). Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus. In Lecture Notes in Computer Science, including subseries Lecture Notes in Artificial Intelligence and Lecture Notes in Bioinformatics, Volume 10716, pp. 47–58. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73013-4_5

Kunilovskaya, M., Morgoun, N., & Pariy, A. (2018). Learner vs. professional translations into Russian: Lexical profiles. *Translation and Interpreting*, 10(1), 33–52. https://doi.org/10.12807/ti.110201.2018.a03

Kunilovskaya, M. (2018). Solving Translation Problems with Aranea. In A. Butašová, V. Benko, and Z. Puchovská (Eds.), *Aranea 2018: Web Corpora as a*

Language Training Tool, pp. 49–61. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

Kunilovskaya, M., & Kutuzov, A. (2018). Universal Dependencies-based syntactic features in detecting human translation varieties. In *J. Hajič (Ed.), Proceedings of the 16th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT16),* pp. 27–36. Association for Computational Linguistics.

Kunilovskaya, M., & Kutuzov, A. (2017). Testing target text fluency: A machine learning approach to detecting syntactic translationese in English-Russian translation. In *K. Menzel, E. Lapshinova-Koltunski, & K. Kunz (Eds.), New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation,* pp. 75–104. Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.814466

Kunilovskaya, M., & Kovyazina, M. (2017). Sketch Engine: a toolbox for linguistic discovery. *Jazykovedny Casopis*, 68(3), 503–507. https://doi.org/10.2478/jazcas-2018-0005

Kunilovskaya, M. (2016). Corpora in Translation Practice. In *V. Sdobnikov (Ed.)*, *Internet Resources in Translation (textbook)*, pp. 60–115. Moscow: R-Valent.

Kunilovskaya, M. (2015). How far do we agree on the quality of translation? *English Studies at NBU*, 1(1), 18–31.

Kunilovskaya, M. and A. Kutuzov (2015). A quantitative study of translational Russian based on a translational learner corpus. In *Proceedings of the 7ᵗʰ International Conference Corpus Linguistics*, pp. 33–40. Saint-Petersburg State University.

Kunilovskaya, M. and A. Kutuzov (2014). Russian Learner Translator Corpus: Design, Research Potential and Applications. In Proceedings of Text, Speech and Dialogue: 17th International Conference (TSD 2014), Volume 8655, pp. 315–323. Springer.